Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy jej porodzie, (jedno) wysunęło rękę. I wzięła położna, i przewiązała jego rękę szkarłatem, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jedno z dzieci wysunęło rączkę, położna przewiązała ją szkarłatną nitką, aby zaznaczyć, że wyszedł pierwszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy rodziła, *jedno dziecko* wytknęło rękę, a położna ujęła ją i zawiązała na ręce czerwoną nić, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy rodziła, wytknęło rękę jedno dziecię, którą ująwszy baba, uwiązała u ręki nić czerwoną mówiąc:Ten pierwej wynijdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten naprzód wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaczęła rodzić, [jedno z dzieci] wyciągnęło rączkę; położna, zawiązawszy na tej rączce czerwoną tasiemkę, rzekła: Ten przyjdzie na świat pierwszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rodziła, jedno wysunęło rączkę; wtedy położna wzięła nić szkarłatną i uwiązała ją wokoło rączki, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie porodu jedno z nich wyciągnęło rączkę. Wtedy położna przewiązała jego rączkę szkarłatną tasiemką i powiedziała: Ten wyjdzie pierwszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie porodu jedno z dzieci wyciągnęło rączkę. Położna zawiązała na tej rączce czerwoną tasiemkę mówiąc: „On urodzi się pierwszy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem urodził się jego brat, który miał na rączce ową czerwoną krajkę. Temu nadano imię Zerach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy rodziła, [jeden] wysunął rękę, położna wzięła i zawiązała na jego ręce szkarłatną [nić] i powiedziała: Ten wyszedł pierwszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли родила вона, один витягнув руку, взявши ж, повитуха завязала на його руку червону нитку, кажучи: Цей вийде першим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy rodziła, jeden wysunął rękę; więc położna wzięła i przywiązała do jego ręki purpurową nić, mówiąc: Ten wyszedł pierwszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc rodziła, jeden wyciągnął rękę, a położna od razu wzięła i owiązała kawałkiem szkarłatu jego rękę, mówiąc: ”Ten wyszedł pierwszy”. |